

Expreso

Editado por PERIODISTICA PERU S. A.
 Presidente Manuel Mujica Gallo.
 Vicepresidente Benjamin Roca Muelle (con licencia).
 Miembros del Directorio José A. Encinas P., Enrique García Sayán, Isaac Lindley, Oscar Trellies (con licencia), Manuel Ulloa, Julio C. Villegas.
 Gerente Francisco Vallebuena C.

HACIA LA INTEGRACION LATINOAMERICANA

El Senado de la República, en sesión del día 2 de los corrientes, aprobó por unanimidad una moción cuyo texto dispone que se invite a los Parlamentos de los países democráticos de América Latina a una reunión, en Lima, para estudiar los problemas de la integración económica de nuestro subcontinente. De conformidad con el acuerdo senatorial, la mencionada reunión contemplaría también la posibilidad de una coordinación política que consolide la posición internacional de nuestros países y facilite su desarrollo económico.

La moción sancionada por la Cámara de Senadores constituye, sin duda, un importante paso en dirección al logro de los viejos ideales bolivarianos, herencia de todas las fuerzas democráticas de América Latina, y cuya realización se torna, por fin, verdaderamente accesible. En efecto, la gravedad de los problemas, inherentes a la situación por la que atraviesan nuestros pueblos, está haciendo comprender a todos —por la vía perentoria de las exigencias económicas— que el sueño del Libertador es hoy un requerimiento insoslayable, en un mundo donde priman las grandes unidades geográficas, políticas y económicas.

Si los sectores dirigentes de América Latina están, en verdad, decididos a impulsar el desarrollo económico y social de nuestros países, no pueden sino propiciar y estimular medidas que, como la que nos ocupa, buscan poner en marcha los organismos por cuyo intermedio se hará posible la integración subcontinental. De otra suerte, el camino de nuestro desenvolvimiento y emancipación económica parece destinado a no adquirir la anchura y perspectivas indispensables para el libre tránsito de la población latinoamericana hacia mejores destinos.

Es de suponer, por tanto, que la invitación aprobada por el Senado del Perú habrá de encontrar amplia y rápida acogida en nuestra América, añadiéndose muy pronto la reunión propuesta a los pasos ya dados en el mismo sentido, como, por ejemplo, el Tratado de Montevideo sobre el Mercado Común Latinoamericano, y la coordinación de nuestras delegaciones en la Conferencia Mundial de Comercio y Desarrollo de Ginebra.

EL IDIOMA DE ROSENDO MAQUI

Por CIRO ALEGRIA

GLOSOS las observaciones o críticas formuladas a mis libros, cuando los resultados pueden ser de alguna utilidad. Se presenta el caso ahora, en relación con la entrevista hecha por César Lévano al laureado novelista Mario Vargas Llosa.

APUNTA Lévano en el último número de "Caretas": "Dijo Vargas Llosa cuando tocamos el tema **Ciro Alegria**: "Considero "El Mundo es Ancho y Ajeno" una gran novela, una novela vigorosa, pero hay algo en el hablar "de sus personajes que no me parece logrado, que me suena a artificioso. "Arzuedas, en cambio, "hace hablar a sus indios "en un castellano que nos "da la sensación de que "es así como ellos hablan "cuando se expresan en "quechua. El mundo cam- "pesino resulta entonces "representado en forma "más auténtica".

A renglón seguido, el propio Lévano expresa desacuerdo con las apreciaciones de su entrevistado, diciendo: "Tal vez olvidó Vargas Llosa que **Ciro** pintó una Sierra, la del Norte, más mesiza en lo lingüístico y cultural que la del Sur pintada por Arzuedas. Y que el pueblo campesino del Perú se ha reconocido plebiscitariamente en las páginas de "El Mundo es Ancho y Ajeno". Lo cual no quiere decir, ni mucho menos, que no seamos también fervorosos partidarios de Arzuedas".

Son muy buenas las razones de Lévano, pero creo que el asunto demandado de mi parte, una exposición mayor. En primer lugar, los indios y cholos que aparecen en "El Mundo es Ancho y Ajeno" y todas mis novelas hablan en la vida real en español. Son norteños y en su extensa región, excepción hecha del Callejón de Huaylas y la pampa de Cajamarca, no se habla en quechua más. Sólo uno de mis personajes, Benito Castro, cruza andariezamente el Callejón y oye el viejo idioma.

En general, todo el pueblo que pulula en mis libros, sólo mecha con cier-



to número de sobrevivientes palabras quechuas su habitual español tartajoso y, frecuentemente, arcaico. Cerros a dentro, en tierras norteñas, podemos escuchar palabras como velay, maguer, ansina, y giros de prosapia clásica, entre un torrente de neologismos y barbarismos, sin que las contadas voces quechuas dejen de sufrir cambios. Por ejemplo: en lugar de minka se dice minga, castellanización del tipo de inga, que se usa allá tanto para designar a los incas como a cierto tipo de carneros.

Al novelar sobre esos mundos, cuanto hice fue pegar el oído a los recuerdos, tratando de captar el idioma de los norteños en

todo su intenso colorido y su enorme fuerza expresiva. Gente que los conoce me ha dicho alguna vez: "Parece que los estuviera oyendo hablar". Yo no tenía por qué buscar otro fin. Siendo esa la realidad idiomática, mal hubiera podido hacer hablar a los indios, cual Arzuedas, "en un castellano que nos da la sensación de que es así como ellos hablan cuando se expresan en quechua". Es que el novelista sureño Arzuedas hace hablar a sus personajes traduciendo los parlamentos del quechua y yo, norteño, no.

Debo precisar todavía que, por no extremar la nota, con frecuencia dejé de lado señeras expresiones clásicas. Escuché decir cierta vez a un campesino de Santiago de Chuco: "Fancho la requi-

rió de amores". ¿No era zamparse en el Siglo de Oro? Esa frase y otras por el estilo en un libro, dentro de un hermoso pero abrupto conjunto de regionalismos, habrían parecido malamente elaboradas.

El mismo César Vallejo, tan dado a emplear giros clásicos, según apunta Bergamín, no echó mano de cuantos su tierra le ofrecía. De seguro resolvió encajarlos únicamente cuando o eran esenciales, sin mengua de esa libertad expresiva que le llevó a puntualizar con irónica cortesía indígena: "Así se dice en el Perú, me excuso". Es de notar que el fenómeno Vallejo, como le en guaje santiaguino, se da más acusadamente en poesía. En novela como que titubeaba y acabó por perder consistencia en "El Tungsteno". Es que Vallejo era más poeta que novelista y su espíritu creador afloraba plenamente en verso.

Sintiendo una fundamental adhesión por la cultura norteña, he utilizado el lenguaje de mis paisanos en la forma que he podido y era la única que cobia, sin considerar que un preconcepción haría esperar que siempre los indios hablaran en quechua.

Claro está que Vargas Llosa, según podemos deducir de sus propias palabras, no conoce los Andes norteños y la gente que los puebla. Tampoco es una gran falta porque conocer bien todo el Perú es una tarea difícil. Sirva la ocasión para dejar claramente establecido que Rosendo Maqui ha perdido el runasimi. Y como Rosendo hay unos seis millones de indios que parlan sólo en español o, mejor dicho, en una modalidad del español que comienza a ser tíntivamente peruana. Entenderlo así puede haber influido en el plebiscito favorable señalado por Lévano.

PARA EL BIENESTAR SOCIAL DE LOS TRABAJADORES

Por C.C.C.

PROXIMAMENTE funcionará en el Ministerio de Trabajo y Asuntos Indígenas una oficina de Bienestar Social Laboral, cuya finalidad será promover el desarrollo social y elevar el nivel cultural, económico y social del trabajador. Esta oficina estará a cargo de un grupo de técnicos y asistentes sociales capacitados en el país y en el extranjero.

El objeto fundamental de este servicio es fomentar, promover y realizar, programas sociales, que comprendan los cinco aspectos básicos del Bienestar Social:

Hogar, Salud, Economía, Educación y Recreación; por primera vez en nuestro país se pondrán en práctica estos programas que permitirá llegar directamente a los hogares de la clase trabajadora. En el presente año su área de aplicación será Lima, pero a partir del año entrante se hará extensiva a toda la República o sea que se llevará a cabo, a nivel nacional.

La acción dirigida al Hogar, tiene como finalidad, lograr su mejoramiento por medio de actividades que tiendan a dignificar la familia y con ese propósito se instalarán casas comunales del trabajador para organizar servicios como:

Centros de Madres, que capacitan a las amas de casa en las labores propias del hogar; guarderías



infantiles, para el cuidado de los niños cuyas madres trabajan, salas de recreación, para formar clubs de jóvenes y niños.

Con respecto a la Salud, se fomentará la higiene y el cuidado de la salud contribuyendo así al mejoramiento de las condiciones sanitarias del hogar y centros de trabajo, para el caso se realizarán campañas, relacionadas con la higiene del trabajo, prevención de accidentes, higiene dental, prevención y lucha contra las enfermedades transmisibles, y otros aspectos.

El aspecto del mejoramiento de la Economía familiar, se lleva a cabo mediante organización de grupos para establecer, talleres artesanales, peque-

ñas industrias; granjas familiares. (en áreas rurales); talleres cooperativos de corte y confección, y fomento para la organización de cooperativas.

En cuanto a la educación se refiere, se procurará mejorar el nivel tanto del trabajador como de su familia, mediante conferencias; cursillos; cine educativo; alfabetización; calendario cívico; revistas, boletines murales; y seminarios especiales y cuidadosamente preparados para los fines que se persiguen.

Por último, en lo que concierne a la recreación el fin es promover la adecuada utilización del tiempo libre del trabajador y su familia, mediante acti-

vidades como: clubs sociales, clubs deportivos, matinees dominicales infantiles; cine para adultos, veladas literario-musicales, coros; conjuntos musicales, teatro, conjuntos de danzas folklóricas y concursos.

Como se puede apreciar, se trata de un propósito muy plausible de carácter integral para la clase trabajadora que va desde la preparación de las amas de casa, para su mejor desenvolvimiento en el hogar hasta el cuidado de los niños y la orientación sanitaria educativa y recreativa que recibirán tanto ellas como sus esposos e hijos.

En una palabra se trata de preparar a un gran sector nacional para que por sí mismo pueda progresar, dejando de lado las ayudas caritativas que si bien son paliativos de emergencia, no mejoran material y espiritualmente, como el saber que cada uno puede mejorar su futuro por su propio esfuerzo.



LA ORQUESTA SINFONICA DE LA UNIVERSIDAD DE ILLINOIS

Por ENRIQUE PINILLA

Presentada en Lima por el Departamento de Estado de los Estados Unidos y auspiciada por el Instituto Cultural Peruano-Norteamericano, el Comité Interuniversitario de Extensión Cultural, el Ministerio de Educación Pública y la Casa de la Cultura, la Orquesta Sinfónica de la Universidad de Illinois, dirigida por Bernard M. Goodman, se ha presentado en el Teatro Municipal y otros locales de esta ciudad, dando conciertos para estudiantes, universitarios, enfermos, etc. Entre el repertorio de obras elegidas han figurado la Obertura "Egmont", de Beethoven; el "Concierto para Piano y Orquesta", de Samuel Barber; la "Segunda Sinfonía" de Brahms, etc. Es muy loable este deseo de ofrecer conciertos para todo tipo de públicos, tal como lo han venido efectuando en los distintos países de Latinoamérica. Esperemos que otras universidades de E.E. UU. sigan este camino y traigan a nuestros países no sólo orquestas, sino grupos teatrales, de ballet, coros, etc., para que las universidades sudamericanas sigan su noble y eficaz ejemplo, integrando grupos artísticos de esa índole.